



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

# Santa Eucaristia & Pastorela de los Reyes Magos

# Holy Eucharist & Three Kings Pageant

**10:00 A.M.**

**JANUARY 12, 2024**

**12 DE ENERO DE 2024**



*We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians on the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.*

*Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. Please turn off your cell phones once the prelude begins. Should you like to speak with a priest following the service, please contact an usher.*

*Reconocemos que los tunxis, sicaog, wangunks y poquonook son los custodios tradicionales en la tierra en la que se encuentra la Catedral Iglesia de Cristo. Rendimos homenaje a sus ancianos, pasados y presente. Respetamos a su pueblo y tradiciones como un llamado continuo a vivir el ministerio de reconciliación al que estamos llamados.*

*¡Bienvenido a nuestra comunidad! Dondequiera que la vida lo lleve, sepa que nos sentimos honrados por su presencia y lo invitamos a experimentar la gracia vivificante de Dios con nosotros en la Catedral de Christ Church. Como comunidad de fe, celebramos la gracia de Dios proclamando de palabra y obra que el amor de Dios es abundante e incondicional. En la Mesa del Señor, todos los bautizados son bienvenidos a recibir la Comunión. Por favor, apague sus teléfonos celulares una vez que comience el preludio. Si desea hablar con un sacerdote después del servicio, comuníquese con un ujier.*

*Please enter in silence and remain seated for the Prelude - Ingrese en silencio y permanezca sentado durante el Preludio*

# The Liturgy of The Word

Preludio ~ Prelude ~ Flor y Canto # 276 Venid Fieles Todos

Himno ~ Hymn ~ Flor y Canto # 267 Amanecerá el Señor / The Lord will dawn

*Estríbillo:*

Amanecerá el Señor sobre ti, Jerusalén.  
Amanecerá el Señor  
Amanecerá, sobre ti, Jerusalén.  
Amanecerá el Señor  
Amanecerá sobre ti, Jerusalén.

1. Sobre ti, Jerusalén  
Amanecerá el Señor, amanecerá  
Levanta tu mirada, contempla su grandeza,  
tu Salvador, tu Salvador te viene a liberar.
2. Sobre ti, Jerusalén,  
una estrella brillará, amanecerá,  
La luz de la mañana, la aurora reluciente,  
tu Salvador, tu Salvador te viene a liberar.
3. En Belén, nos va a nacer  
la esperanza de Israel, amanecerá,  
Dará la vista al ciego, salud a los enfermos;  
tu Salvador, tu Salvador te viene a liberar.

*Celebrant* Blessed be God: most holy,  
glorious, and undivided Trinity.  
*People* **And blessed be God's reign,  
now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.  
**Amen.**

*Celebrant* Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
*All* **Have mercy upon us.**

*Refrain:*

The Lord will dawn over you, Jerusalem.  
The Lord will dawn,  
will dawn over you, Jerusalem.  
The Lord will dawn,  
Will dawn over you, Jerusalem.

1. Over you, Jerusalem  
The Lord will dawn, will dawn  
Lift your gaze, contemplate his greatness,  
your Savior, your Savior comes to set you free.
2. Over you, Jerusalem,  
a star will shine, will dawn,  
The morning light, the shining dawn,  
your Savior, your Savior comes to set you free.
3. In Bethlehem the hope of Israel  
will dawn, will be born to us,  
will give sight to the blind, health to the sick;  
your Savior, your Savior comes to set you free.

Bendito sea Dios: Santísima, gloriosa e indivisa  
Trinidad.

**Y bendito sea el reino de Dios, ahora y  
siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de su Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**



## Collect of the Day

*Celebrant* God be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

**Amen.**

## Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Oh Dios, que por la guía de una estrella manifestaste tu único Hijo a los pueblos de la tierra: Guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe, para que veamos tu gloria cara a cara; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## PAGEANT BEGINS ~ LA PASTORELA INICIA

### SCENE 1 ~ ESCENA 1: EL CAMINO HACIA BELEN ~ THE ROAD TO BETHLEHEM

**Narrador 1:** Y sucedió que mientras José y María estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvieron en pañales y lo acostaron en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

**Narrator 2:** Joseph went with Mary, his fiancée, who was pregnant. And while they were there, the time came for her to give birth. Mary and Joseph went out to the stable, where many animals came to join them. There, Mary give birth to her firstborn son. She wrapped him in a warm blanket and laid him in the manger.



## HIMNO ~ HYMN: Camino del Desierto (Carmelo Erdozain)

1. Camino del desierto  
van María y José,  
camino del desierto al anochecer.  
En sus brazos duermen al Niño,  
son emigrantes, marchan a pie.  
En sus brazos duermen al Niño,  
son refugiados, huyen del Rey.

*Estrillo:*

**Dios, Emmanuel, enviado por el Padre.  
Dios, Emmanuel, con María y con José.  
(bis)**

2. Cruzando el desierto empieza a amanecer.  
Camino del destierro huyen  
con hambre y con sed.  
En sus brazos llora su Niño,  
ya no hay estrellas para Emmanuel.  
Con su llanto buscan cobijo,  
piden limosna para comer.

3. Cruzando las fronteras vienen  
con hambre y con sed.  
Les llaman emigrantes,  
tienen morena la piel.  
Son hermanos, Dios es el Padre,  
nuestros hermanos que hay que acoger.  
Son hermanos, nuestros hermanos,  
Dios es el Padre, es nuestra fe.

1. Mary and Joseph go  
on the way to the desert,  
on the way to the desert at dusk.  
In their arms sleeps the Child,  
they are migrants, they march on foot.  
In their arms sleeps the Child,  
they are refugees, they flee from the King.

*Refrain:*

**God, Emmanuel, sent by the Father.  
God, Emmanuel, with Mary and Joseph.  
(repeat)**

2. Crossing the desert, dawn begins to rise.  
On the way to exile they flee,  
hungry and thirsty.  
In their arms her Child cries,  
there are no more stars for Emmanuel.  
With their cries they seek shelter,  
they ask for alms to eat.

3. Crossing borders, they come  
hungry and thirsty.  
They call them emigrants,  
their skin is brown.  
They are siblings, God is the Father,  
our siblings who must be welcomed.  
They are siblings, our siblings,  
God is the Father, he is our faith.

## ESCENA 2 ~ ESCENA 2: ÁNGELES SE APARECEN A LOS PASTORES ~ ANGELS APPEAR TO SHEPHERDS

**Narrador 1:** Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros Ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: "¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!"

**Narrador 2:** In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them. And suddenly there appeared a whole choir of angels, praising God and singing.

**Narrador 1:** Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: "Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado." Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo.

**Narrador 2:** The angels left the shepherds and returned to heaven and the shepherds decided that they should go to Bethlehem to see for themselves what had happened. So, they went quickly and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger.

## HYMN ~ HIMNO: Pastorcitos del Monte Venid – Flor y Canto # 287

*Estrillo:*

Pastorcitos del monte, venid.

Pastorcitos del valle, llegad.

Y a ese Niño que está en esas pajas  
adorad, adorad, adorad. (bis)

1. Aunque nace chiquitito  
en tan humilde portal,  
Su Madre es la Virgen pura,  
su Padre el Dios celestial. (bis)
2. Sus ojitos son luceros y sus labios de coral,  
Su cuello de plata pura,  
su boquita divinal. (bis)
3. Niño Jesús de mi vida, yo te doy mi corazón,  
Y en retorno yo te pido,  
que me des tu bendición. (bis)
4. A las doce de la noche  
que más feliz no se vio,  
Nacía de una Madre Virgen,  
nuestro Dios y Redentor. (bis)
5. Venid a Belén, pastores,  
y entre la mula y el buey,  
Envuelto en pobres pañales, hallareis a  
vuestro Rey. (bis)
6. Tiene por trono un pesebre,  
lleva por cetro la Cruz,  
Y para salvar al mundo, trajo el nombre de  
Jesús. (bis)
7. Una estrellita del cielo, apareció en el portal:  
Es el Niño Dios que viene, a traer al mundo  
paz. (bis)

*Chorus:*

Little shepherds of the mountain, come.

Little shepherds of the valley, come.

And that Child who is in those straws, adore,  
adore, adore. (repeat)

1. Although he is born small in such a humble  
doorway,  
His Mother is the pure Virgin, his Father the  
heavenly God. (repeat)
2. Her little eyes are stars and her lips are coral,  
her neck is pure silver, her little mouth is  
divine. (repeat)
3. Child Jesus of my life, I give you my heart,  
and in return I ask you, to give me your  
blessing. (repeat)
4. At twelve o'clock on the happiest night he  
did not see,  
He was born of a Virgin Mother, our God and  
Redeemer. (repeat)
5. Come to Bethlehem, shepherds, and  
between the mule and the ox,  
wrapped in poor cloths, you will find your  
King. (bis)
6. He has a manger for a throne, he carries the  
Cross for a scepter,  
and to save the world he has brought the  
name of Jesus. (bis)
7. A little star from heaven appeared in the  
doorway:  
It is the Child God who is coming to bring  
peace to the world. (bis)

## SCENE 3 ~ ESCENA 3: LOS MAGOS SIGUEN LA ESTRELLA ~ THE WISE MEN FOLLOW THE STAR

**Narrador 1:** Cuando los tres reyes vieron que la estrella se había detenido, gritaron de alegría. Con entusiasmo, entraron en el establo donde vieron al niño con María su madre; y se arrodillaron y lo adoraron. Luego, abriendo sus cofres del tesoro, le ofrecieron regalos. El Primer Rey le dio oro. El Segundo le dio incienso. Y el Tercer Rey le dio mirra. Los tres reyes estaban llenos de asombro y deleite, porque sabían que habían encontrado al Salvador del Mundo.

**Narrador 2:** Some wise men from the East arrived in Jerusalem who were engaged in the study of the stars. When the three kings saw that the star had stopped, they shouted out with joy. Eagerly, they entered the stable where they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and worshiped him. Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts. The First King gave him gold. The Second gave him frankincense. And the Third King gave him myrrh. The three kings were filled with awe and delight, for they knew they had found the Savior of the World.



## HYMN ~ HIMNO: Los Tres Reyes Magos - Flor y Canto # 298

1. Gaspar, Melchor y Baltazar  
fueron los tres reyes magos (bis)  
que vinieron del Oriente  
a venerar al Niño Rey,  
que vinieron del Oriente  
a venerar al Niño Rey.

*Estríbillo:*

Los reyes de Oriente van camino hacia Belén  
guiados por la estrella de David,  
ofreciendo oro incienso y mirra al Niño Rey.  
(bis)

2. ¿Dónde está ese Rey de los judíos?  
porque hemos visto su estrella. (bis)  
Venimos a darle homenaje  
al Cristo Rey y Señor.  
Venimos a darle homenaje  
al Cristo Rey y Señor.

3. La estrella les guió por el camino  
parándose encima del pesebre. (bis)  
Se llenaron de alegría  
al encontrar al Niño Rey.  
Se llenaron de alegría  
al encontrar al Niño Rey.

4. Al entrar en la casa de María  
vieron al Niño Jesús. (bis)  
Se postraron para adorarlo  
ofreciéndole regalos.  
Se postraron para adorarlo  
ofreciéndole regalos.

1. Caspar, Melchior and Balthazar  
were the three wise men (repeat)  
who came from the East  
to venerate the Infant King,  
who came from the East  
to venerate the Infant King.

*Refrain:*

The kings of the East are on their way to Bethlehem  
guided by the Star of David,  
offering gold, frankincense and myrrh to the Child  
King. (repeat)

2. Where is that King of the Jews?  
Because we've seen his star. (repeat)  
We come to pay homage  
to Christ the King and Lord.  
We come to pay homage  
to Christ the King and Lord.

3. The star led them along the way  
standing on top of the manger. (repeat)  
They were overjoyed  
to find the Boy King.  
They were overjoyed  
to find the Boy King.

4. As they entered Mary's house,  
they saw the Child Jesus. (repeat)  
They prostrated themselves to worship him  
by offering him gifts.  
They prostrated themselves to worship him  
by offering him gifts.

## THE PAGEANT ENDS ~ FIN DE LA PASTORELA

*Celebrant* God be with you.  
*People* And also with you.  
*Celebrant* Let us pray.

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

Dios todopoderoso, cuyo Hijo nuestro Salvador Jesucristo es la luz del mundo: Concede que tu pueblo, iluminado por tu Palabra y Sacramentos, brille con el resplandor de la gloria de Cristo, para que el sea conocido, adorado y obedecido hasta los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

*The Celebrants stand. Please stand as you are able. ~ El Celebrante se pone de pie. Por favor, pónganse de pie si les es posible.*

## The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## Prayers of the People

Father, we pray for your holy Catholic Church;  
**That we all may be one.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;  
**That your Name may be glorified by all people.**

We give thanks for the ministry of Justin Welby as Archbishop of Canterbury. We pray for Stephen Cottrell, the Archbishop of York; Sarah Mullally, the Bishop of London; and Rose Hudson-Wilkin, the Bishop of Dover, who have been delegated the official functions of the Archbishop of Canterbury while the seat is vacant.

## El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## Oracion de los Fieles

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.  
**Que todos seamos uno.**

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.  
**Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Damos gracias por el ministerio de Justin Welby como Arzobispo de Canterbury. Oramos por Stephen Cottrell, el arzobispo de York; Sarah Mullally, obispo de Londres; y Rose Hudson-Wilkin, obispa de Dover, a quienes se les han delegado las funciones oficiales del arzobispo de Canterbury mientras el puesto esté vacante.

We pray for Sean, our Presiding Bishop; Jeff and Laura, our Bishops; Lina, our Dean; Tony, our Canon for Latino Ministry; Bonnie, our Deacon; Julia, our Intern; Jay, Tim, Ranjit, D, and Rebekah, our Associate Clergy; and for our Congregation Committee and Ministry Teams. We also pray for our sister diocese of Aberdeen and Orkney.

We pray for all bishops, priests, and deacons;  
**That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.**

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;  
**That there may be justice and peace on the earth.**

Give us grace to do your will in all that we undertake;  
**That our works may find favor in your sight.**

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble. We pray especially for

Will, Kathleen R., Connie, Joan Z, Maña, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Diane, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Locksley, Todd, Rosa, Miguel, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Mary Ellen, Sheila, Priscilla,

And those we now name in our hearts;  
**That they may be delivered from their distress.**

Give to the departed eternal rest.  
**Let light perpetual shine upon them.**

We praise you for your saints who have entered into joy;  
**May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Let us pray for our own needs and those of others.

*Silence*

Te pedimos por Sean, nuestro Obispo Primado; Jeff y Laura, nuestros obispos; Lina, nuestra deana; Tony, nuestro Canónigo para el Ministerio Latino; Bonnie, nuestra diácona; Julia, nuestra seminarista; Jay, Tim, Ranjit, D, y Rebekah, nuestro Clero Asociado; y para nuestro Comité de Congregación y Equipos Ministeriales. También oramos por nuestra diócesis hermana de Aberdeen y Orkney

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

**Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

**Que haya justicia y paz en la tierra.**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

**Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Y los que ahora nombramos en nuestros corazones;

**Que sean librados de sus aflicciones.**

Otorga descanso eterno a los difuntos.

**Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

**Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

*Pausa*



*Celebrant*

Lord, hear the prayers of your people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## The Peace

*Celebrant* The peace of Christ be always with you.

*People* **And also with you.**

*The People greet one another in the name of the Lord.*

*Celebrante*

Señor, atiende las súplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para la gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

*El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.*

## Hymn for Peace ~ Himno de Paz ~ Flor y Canto # 696 De la Justicia brota La Paz

*Estrillo:*

**De la justicia brota la paz  
y del derecho la calma. (bis)**

1. Cantemos al Señor con alegría;  
vayamos hacia el con regocijo.  
La paz de su reino nos ofrece  
en medio del dolor y el desconcierto.
2. El mundo nos sonríe con tristeza;  
juntemos nuestras manos como hermanos.  
Que nazca la paz de nuestro canto  
y la justicia de nuestros labios.

*Refrain:*

**Peace springs from justice  
and calm from right. (repeat)**

1. Let us sing to the Lord with joy;  
let us go to him with rejoicing.  
He offers us the peace of his kingdom  
in the midst of pain and bewilderment.
2. The world smiles at us sadly;  
Let us join hands as siblings.  
May the peace of our song  
and the justice of our lips be born.

## Welcome and Announcements ~ The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

### Offertory Sentence

## Offertory Hymn ~ Himno de Ofertorio ~ Flor y Canto # 515 Quiero Estar Señor en Tu Presencia

1. Quiero estar, Señor, en tu presencia.  
Quiero estar, Señor, junto a tu mesa  
y llevarte hoy mis manos llenas  
y entregarte hoy todo mi amor.

1. I want to be, Lord, in your presence.  
I want to be, Lord, at your table  
and bring you today my hands full  
and give you today all my love.

*Estrillo:*

**Tómalo y acéptalo, Señor, es mi cosecha.  
Tómalo, transfórmalo, Señor,  
en pura ofrenda.**

*Refrain:*

**Take it and accept it, Lord, it's my harvest.  
Take it, transform it, Lord,  
into a pure offering.**

2. Con el pan, Señor, llevo mi vida,  
con el cáliz van, van mis heridas;  
a tu altar, Señor, llevo mi espiga,  
a tu altar de amor mi corazón.
3. Quiero estar, Señor, junto a tu mesa  
y entregar mi vida entera.  
Quiero estar, Señor, en tu presencia  
y entregar mi corazón.

2. With the bread, O Lord, I bear my life,  
with the cup go, go my wounds;  
to your altar, O Lord, I bring my ear,  
to your altar of love my heart.
3. I want to be, Lord, at your table  
and give my whole life.  
I want to be, Lord, in your presence  
and give my heart.

## The Holy Communion ~ La Santa Eucaristía

### *Eucharistic Prayer B ~ Expansive Language*

*Celebrant* God be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord  
our God.  
*People* **It is right to give our thanks and  
praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always  
and everywhere to give thanks to you, Almighty  
God, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh,  
you have caused a new light to shine in our  
hearts, to give the knowledge of your glory in  
the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices  
with Angels and Archangels and with all the  
company of heaven, who for ever sing this  
hymn to proclaim the glory of your Name:

### **Sanctus ~ Flor y Canto # 32 Santo del Pueblo Inmigrante**

Santo, Santo, Santo,  
Santo es el Señor,  
Dios del Universo.  
Llenos están el cielo  
y la tierra de tu gloria.  
Hosanna in el cielo.  
Hosanna in el cielo.  
Bendito el que viene  
en el nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.  
Hosanna en el cielo.

We give thanks to you, O God, for the  
goodness and love which you have made  
known to us in creation; in the calling of Israel  
to be your people; in your Word spoken  
through the prophets; and above all in Jesus  
Christ, the Word made flesh.

### *Plegaria Eucarística B*

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte  
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre  
omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne,  
tú has hecho que una luz nueva brille en  
nuestros corazones, para darnos el  
conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo,  
nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces  
con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los  
coros celestiales que, proclamando la gloria de  
tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Holy, Holy, Holy,  
Holy is the Lord,  
God of the Universe.  
Heaven and earth  
are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.  
Hosanna in the highest.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el  
amor que tú nos has manifestado en la  
creación; en el llamado a Israel para ser tu  
pueblo; en tu Verbo revelado a través de los  
profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho  
carne, Jesús, tu Hijo.

For in these last days you sent Jesus to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In Christ, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In Christ, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember Christ's death,  
We proclaim Christ's resurrection,  
We await Christ's coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Savior of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us in the sacrifice of Jesus Christ, through whom we are acceptable to you, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Savior, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and forever. **AMEN.**

Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato;

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la Siempre Bendita Virgen María, San José su esposo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN**

## The Lord's Prayer

*Celebrant* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Celebrant and People:*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

## The Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.*

*Celebrant* Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

*Celebrant* The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*The celebrant leads a prayer for spiritual communion for those worshipping online.*

## Act of Spiritual Communion

God of love and grace, of justice and peace, we give you thanks that in the Sacrament of the altar you assure us of your presence within us and within the body of Christ, the faithful through all the generations; grant that we who have witnessed anew these holy mysteries, though unable to receive the physical elements of the Sacrament, may be moved by your indwelling Spirit ever more fully to embody your holy and life-giving presence, reshaping in your likeness the world around us, until we are gathered at last into the fullness of your glorious and eternal presence; through Christ our Risen Lord. *Amen.*

*All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you.*

## Padre Nuestro

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*El Celebrante y el Pueblo:*

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

## La Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;

**Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*El celebrante dirige una oración por la comunión espiritual para aquellos que adoran en línea.*

## Acto de Comunión Espiritual

Dios de amor y de gracia, de justicia y de paz, te damos gracias porque en el Sacramento del altar nos aseguras tu presencia dentro de nosotros y dentro del cuerpo de Cristo, los fieles a través de todas las generaciones; concédenos que nosotros, que hemos sido testigos de nuevo de estos santos misterios, aunque no podamos recibir los elementos físicos del Sacramento, seamos movidos por tu Espíritu interior a encarnar cada vez más plenamente tu santa y vivificante presencia, remodelando a tu semejanza el mundo que nos rodea, hasta que seamos finalmente reunidos en la plenitud de tu presencia gloriosa y eterna; por Cristo nuestro Señor Resucitado. *Amén.*



*Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.*

## Communion Hymn ~ Himno para la Comunión~ Flor y Canto # 581 La Cena del Señor

*Estríbillo:*

**"Coman de este pan: esto es mi cuerpo".  
"Beban de este vino: esto es mi sangre".**

1. Y dando gracias a Dios,  
compartió con sus discípulos:  
"Coman de este pan;  
beban de este vino".
2. En la Cena del Señor,  
se confirma la alianza nueva,  
derramada en favor de muchos,  
para el perdón de los pecados.
3. Jesús les dijo a todos:  
"No volveré a beber de este vino,  
hasta el día en que beba con ustedes  
el vino nuevo, en el Reino de mi Padre".

### Prayer after Communion

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### Blessing of Epiphany

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also, in your pilgrimage, to find the Lord. And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. Amen.

*Refrain:*

**"Eat of this bread: this is my body."  
Drink of this wine: this is my blood."**

1. And giving thanks to God,  
he shared with his disciples:  
"Eat of this bread;  
drink of this wine.
2. In the Lord's Supper,  
the new covenant is confirmed,  
poured out for many,  
for the forgiveness of sins.
3. Jesus said to them all,  
"I will not drink of this wine again  
until the day I drink the new wine with you,  
in my Father's kingdom".

### Oración de Poscomunión

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

### La Bendición de Epifanía

Que Dios todopoderoso, quien guió a los Magos por el resplandor de una estrella a encontrar al Cristo, Luz de Luz, les guíe también en su peregrinación, a encontrar a Dios. Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. Amén.

## Hymn ~ Himno ~ Flor y Canto # 302 Los Reyes Magos

*Estrillo:*

Los Reyes vienen de Oriente  
y van camino a Belén.  
Unamos nuestros caminos,  
busquemos a nuestro Rey,  
que lo han visto las estrellas nacer. (bis)

1. Busca siempre al niño; busca sin cesar.  
Si quieres tener su vida, si luchas por la verdad,  
veras como en tu camino estará.
2. Deja lo que tienes; marcha hacia Jesús.  
La vida es tan solo un paso, Belén sigue hasta la cruz.  
La noche ya nos presagia su luz.
3. Sigue caminando; ve sin descansar.  
No temas si ya no brilla la estrella de tu verdad.  
La luz de otro nuevo día vendrá.
4. Llévale tu vida; ponla ante el Señor.  
No pienses que son riquezas  
aquello que busca Dios,  
tan solo viene buscando el amor.

*Refrain:*

The Kings come from the East  
and are on their way to Bethlehem.  
Let us unite our paths,  
let us seek our King,  
whom the stars have seen to be born. (repeat)

1. Always seek the child; seek without ceasing.  
If you want to have his life, if you fight for the truth,  
you will see how he will be in your path.
2. Leave what you have; march to Jesus.  
Life is just a step, Bethlehem continues to the cross.  
The night already foreshadows its light.
3. Keep walking; go without resting.  
Do not be afraid if the star of your truth no longer shines.  
The light of another new day will come.
4. Take your life to him; lay it before the Lord.  
Do not think that what God seeks is riches,  
he only comes looking for love.

### The Dismissal

*Deacon* Let us go forth into the world,  
rejoicing in the power of the Spirit.

*People* Thanks be to God.

### La Despedida

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Demos gracias a Dios.

### Postlude ~ Las Mañanitas

---

#### Copyright Information

Amanecerá el Señor, text and music © 2007, Mariano Fuertes y San Pablo Comunicación, all rights reserved, published by OCP. A ti, Dios, text: Te Deum laudamus; tr. al español, Rosa María Icaza, CCVI, ©1999, Mexican American Catholic College, derechos reservados, con las debidas licencias; Música ©2001 Jaime Cortez, obra publicada por OCP, derechos reservados. Toda la tierra, text and music ©1993 Rogelio Zelada, Orlando Rodríguez, and the Archdiocese of Miami, all rights reserved. Tu Cuerpo y Sangre, Señor, text and music ©1994, Eleazar Cortés, published by OCP, all rights reserved. Mi luz y mi salvación, text and music ©2005, Santiago Fernández, published by OCP, all rights reserved. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

---

**If you are visiting us for the first time, WELCOME!**

We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please introduce yourself to Dean Howell, Deacon Matthews, or Canon Garcia.

**Si es la primera vez que nos visitas, ¡BIENVENIDO!**

Nos gustaría mantenerlos informados de las increíbles bendiciones que experimentamos en esta casa de oración. Por favor, preséntese al Deana Howell, al Diácono Matthews o al Canonigo Garcia.

## Sunday, January 19: MLK Sunday Luncheon

Join us for our traditional MLK Luncheon hosted by Church Street Eats. This is an annual opportunity for our cathedral members and guests of Church Street Eats to gather in community, share a meal, and have conversations about social justice while honoring the legacy of one of the giants of our history.

## Domingo 19 de enero: Almuerzo de MLK Sunday

Únase a nosotros para nuestro tradicional almuerzo MLK organizado por Church Street Eats. Esta es una oportunidad anual para que los miembros de nuestra catedral y los invitados de Church Street Eats se reúnan en comunidad, compartan una comida y tengan conversaciones sobre la justicia social mientras honran el legado de uno de los gigantes de nuestra historia.

### Weekly Schedule

#### **Sunday:**

- 8:00 AM Holy Eucharist in English (spoken)
- 10:00 AM Holy Eucharist in English (with music)
- 12:00 PM Church Street Eats
- 12:30 PM Holy Eucharist in Spanish (with music)

#### **Wednesday:**

- 12:00 PM Noonday Prayer and a Litany of Healing
- 5:00 PM Children's Music Program
- 6:30 PM Bible Study (Zoom, Spanish)
- 7:00 PM Cathedral Choir Rehearsal

#### **Thursday:**

- 5:00 PM Dwelling in the Word (Zoom, English)
- 7:00 PM Home Bible Study (Spanish, 1<sup>st</sup> and last Thursdays only)

#### **Saturday:**

- 2:00 PM Church by the Pond - Holy Eucharist *in Bushnell Park*

### Horario Semanal

#### **Domingo:**

- 8:00 AM Santa Eucaristía en inglés (hablada)
- 10:00 AM Santa Eucaristía en inglés (con música)
- 12:00 PM Church Street Eats
- 12:30 PM Santa Eucaristía en español (con música)

#### **Miércoles:**

- 12:00 PM Oración del mediodía y letanía de sanación
- 5:00 PM Programa de Música Infantil
- 6:30 PM Estudio Bíblico (Zoom, español)
- 7:00 PM Ensayo del Coro de la Catedral

#### **Thursday:**

- 5:00 PM Dwelling in the Word (Zoom, inglés)
- 7:00 PM Estudio Bíblico en Casa (Español, 1<sup>er</sup> y último jueves solamente)

#### **Sábado:**

- 2:00 PM Church by the Pond - Santa Eucaristía *en Bushnell Park*



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry

The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

Julia Warren, Cathedral Intern

The Rev. Jay Cooke, the Rev. Canon Rebekah Hatch, the Rev. Canon Timothy Hodapp,

the Rev. Canon D Littlepage, and the Rev. Canon Ranjit K. Mathews, Priest Associates

Anne Bartholomew, Chair of Congregation Committee

John Decker, Vice-Chair of Congregation Committee

*Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.*

### **Celebrant**

The Rev. Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry

### **Assisting**

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

Julia Warren, Cathedral Intern

### **Pageant Participants**

Emy Diaz, Javier Diaz, Ramon Echevarria, Nagda Echevarria, John Decker, Samuel Hernandez, Milan, Darius Howell, Dorian Howell, Dominic Howell, Consuelo Amat, Iris Mercedes, Theresa Greaves, and Evelin Diaz

### **Vergers**

Jilda Aliotta, Marcia Barnett, & Peggy Ornell

### **Virtual Vergers**

Richard Baraglia and Deborah Simmons

### **Guild**

Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marcano, and Nagda and Ramon Echevarria

### **Ushers**

Iris Mercedes Garcia and Ramon Echevarria

### **Music Director**

Marianne Vogel

### **Musicians**

Pedro Cirilo, Nelson Mena, Mary Oliveros, Aaron Belzo, Deborah Simmons, Karish Javier, and Edward Zavala

## CATHEDRAL STAFF

David Borawski, Building Manager

Katherine Frisoli, Media Coordinator

Cindy Hursty, Accountant & Office Manager

John Scott, Sacristan

Marianne Vogel, Director of Music

Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator & Custodian

Sean Glenn, Office Assistant

Nelson Mena, Spanish Music Coordinator

Gregory Simmons, Event Coordinator & Assistant to the Dean

Christ Church Cathedral / 45 Church Street, Hartford, CT 06103  
office@cccathedral.org \* www.cccathedral.org \* 860-527-7231